

國立中正大學

108 學年度碩士班招生考試

試題

[第3節]

系所組別	語言學研究所華語教學研究組
科目名稱	語言學概論(華語教學研究組)

—作答注意事項—

※作答前請先核對「試題」、「試卷」與「准考證」之系所組別、科目名稱是否相符。

1. 預備鈴響時即可入場，但至考試開始鈴響前，不得翻閱試題，並不得書寫、畫記、作答。
2. 考試開始鈴響時，即可開始作答；考試結束鈴響畢，應即停止作答。
3. 入場後於考試開始 40 分鐘內不得離場。
4. 全部答題均須在試卷（答案卷）作答區內完成。
5. 試卷作答限用藍色或黑色筆（含鉛筆）書寫。
6. 試題須隨試卷繳還。

國立中正大學 108 學年度碩士班招生考試試題

科目名稱：語言學概論(華語教學研究組)

本科目共 3 頁 第 1 頁

系所組別：語言學研究所華語教學研究組

- 以下共有三大題，各有數小題。請回答所有問題。
- 第一大題，請以英語作答。第二、三大題則可以英語或國語作答。

(一) The Chinese sentence below is famous because it has two different meanings, as shown by the English translations. There are five related questions below. Please answer each of them.

老李買好酒。

Meaning 1: Old Li bought good wine.

Meaning 2: Old Li has bought the wine.

- (1) Show the structure of the Chinese sentence when it has Meaning 1. Then do the same for Meaning 2. [10%]
- (2) All of the characters in the Chinese sentence have tone 3 in the dictionary, but some change to tone 2 in speech. Show the tones (3 vs. 2) for each of the five characters when the sentence has Meaning 1. Then do the same for Meaning 2. [10%]
- (3) Based on your answers above, explain the relationship among Chinese sentence meaning, structure and tones. Give another Chinese sentence that has two different structures and two different meanings (don't worry about the tones). [10%]
- (4) When saying the sentence below, Chinese speakers sometimes use the tones in (A) and sometimes those in (B). Why? Explain your logic. [10%]

號碼是五五五五五。

A: 4 3 4 2 3 2 2 3

B: 4 3 4 2 2 3 2 3

- (5) Imagine a new experiment where native Chinese speakers silently read sentences, while a computer measures exactly how long it takes them to finish each one. Which of the sentences below will be fastest and slowest to read? Explain your logic. [10%]
 - (a) 老李買好酒。
 - (b) 老李買過酒。
 - (c) 老李買紅酒。

國立中正大學 108 學年度碩士班招生考試試題

科目名稱：語言學概論(華語教學研究組)

本科目共 3 頁 第 2 頁

系所組別：語言學研究所華語教學研究組

(二) 請閱讀下文，並回答兩個問題。

暑假即將到來，每到週休假日，遊覽車一輛接一輛開進風景區，沙灘上密密麻麻滿是遮陽傘，海上所有的遊樂設施也全都出動，場面多麼壯觀啊！遊客們在海上享受戲水的快樂，沙灘上也擠滿欣賞碧海藍天的人群，光是一天就至少上萬人湧入，讓業者擺脫了之前颱風季的冷清。青年朋友們，今年夏天，你們想要擁有一個充滿陽光、沙灘與海浪的美好假期，還坐在電視前看旅遊節目嗎？不！到海邊來就對了！（出自 2012 年教育部對外華語教學能力認證考試 華語口語與表達試題）

以下是使用 Google translate 所做的漢語拼音翻譯。

Shǔjià jǐjiāng dàolái, měi dào zhōuxiū jiàri, yóulǎn chē yī liàng jiē yī liàng kāijìn fēngjǐng qū, shātān shàng mīmímámá mǎn shì zhēyáng sǎn, hǎishàng suǒyǒu de yóulè shèshī yě quándōu chūdòng, chǎngmiàn duōme zhuànguān a! Yóukèmen zài hǎishàng xiǎngshòu xì shuǐ de kuàilè, shātān shàng yě jǐ mǎn xīnshǎng bìhǎi lántiān de réngún, guāng shì yītiān jiù zhishǎo shàng wàn rén yǒng rù, ràng yèzhě bǎituō liǎo zhīqián táifēng jì de lěngqīng. Qīngnián péngyǒumen, jīnnián xiàtiān, nǐmen xiǎng yào yǒngyǒu yīgè chōngmǎn yángguāng, shātān yǔ hǎilàng dì měihǎo jiàqī, hái zuò zài diànshì qián kàn lǚyóu jiémù ma? Bù! Dào hǎibiān lái jiù duì le!

(1) 以下摘錄上文含有翻譯錯誤的漢語拼音的五個句子。你覺得下列語音翻譯哪裡有誤，請解釋為甚麼 Google translate 無法精準掌握這些細節？[10%]

- i. yī liàng jiē yī liang 一輛接一輛
- ii. chǎngmiàn duōme zhuànguān a! 場面多麼壯觀啊！
- iii. guāng shì yītiān jiù zhishǎo shàng wàn rén yǒng rù 光是一天就至少上萬人湧入
- iv. ràng yèzhě bǎituō liǎo zhīqián táifēng jì de lěngqīng 讓業者擺脫了之前颱風季的冷清
- v. nǐmen xiǎng yào yǒngyǒu yīgè chōngmǎn yángguāng, shātān yǔ hǎilàng dì měihǎo jiàqī 你們想要擁有一個充滿陽光、沙灘與海浪的美好假期

(2) Google translate 在做翻譯的時候，會將有些音節放在一起視為同一個詞，而讓有些音節單獨出現。請問下列兩句在音節分寫與合寫上是否有不一致的地方？請指出有哪些詞你會合起來寫，哪些詞你會分開來寫？為甚麼？[20%]

- i. shātān shàng mīmímámá mǎn shì zhēyáng sǎn, hǎishàng suǒyǒu de yóulè shèshī yě quándōu chūdòng 沙灘上密密麻麻滿是遮陽傘，海上所有的遊樂設施也全都出動
- ii. Yóukèmen zài hǎishàng xiǎngshòu xì shuǐ de kuàilè, shātān shàng yě jǐ mǎn xīnshǎng bìhǎi lántiān de réngún 遊客們在海上享受戲水的快樂，沙灘上也擠滿欣賞碧海藍天的人群

國立中正大學 108 學年度碩士班招生考試試題

科目名稱：語言學概論(華語教學研究組)

本科目共 3 頁 第 3 頁

系所組別：語言學研究所華語教學研究組

(三) 請閱讀下面的中文自我介紹及英文翻譯，並回答下列二個小題。

我的名字是 XXX，在台北一個溫馨和樂、充滿歡笑的家庭出生、成長，家人之間關係緊密，無話不談。父母採取開明、尊重子女的教育方式，他們的支持陪伴，讓我即使遭遇困難，心中也有希望與勇氣；唯一的弟弟和我一直是最佳夥伴，我們在成長道路上相互砥礪打氣，玩樂時也少不了彼此。家人，是老天賜給我最美好的禮物，是我最堅強的後盾。

My name is XXX. I was born and brought up in a warm, happy, and joyful family in Taipei. We have a very close relationship with one another because we can talk about almost anything. My parents adopt an open-minded way to raise us. They respect their children. Even though we may encounter difficulties, we can still have hope and courage due to their support and companionship. My only younger brother has been my best partner. We have been encouraging each other as we were growing up. We have never left each other out in fun time. My family is the best gift that God has blessed me with. They are always my strongest support.

- (1) 請說明中文的句子和英文的句子句點所放的位置有何不同，為甚麼？[10%]
- (2) 請問句子的定義是甚麼？按照你所給的句子的定義，上面的中文自我介紹，一共有幾個句子？請把這些句子一句一句的編號，並重新寫出來。[10%]